

LOPEZ MENDIZABAL
Erref. kodea: LAF-219-191 [55]

Izenburua: Hainbatetik jasotako lanak:

Lopez Mendizabal, Ixaka: *Historia del libro y de la imprenta en nuestro pueblo*

HISTORIA DEL LIBRO Y DE LA IMPRENTA EN NUESTRO PUEBLO

Conferencia de D. Isaac Lopez-Mendizabal con motivo de la I Exposición del libro Vasco.

El año pasado tuve el honor de ser invitado a dar en estos salones una conferencia. Mi escasa preparación para el tema que me señalaron, muy difícil ya por sí, hizo, sin duda, que mis oyentes salieran sin duda defraudados.

Y hoy ~~xx~~ el caso va a repetirse. La premura del tiempo de que he dispuesto para bosquejar estos apuntes, y mi nula valía para desarrollarlos, harán también que mi charla, más que conferencia, no resulte con la amenidad que yo hubiese deseado.

No he sabido negarme a quien me la solicitó. Vaya sobre el la culpa del desaguizado que voy a cometer.

Hace pocos días nuestro excelente poeta Lauaxeta os ha dado aquí mismo una conferencia sobre bibliografía Vasca.

Aun con el temor de repetir algunos conceptos examinados por él, os dare cuenta de estos ~~ixkaxes~~ hilvanes en unos apuntes que rápidamente he podido bosquejar.

"El libro y la imprenta en el País Vasco" he aquí un tema sugestivo: El libro el mayor invento conocido por la humanidad.

En realidad, bajo este tema, y en su aspecto primero, o sea, en el libro Vasco tan solo, pueden ser comprendidas muchas clases de libros:

- Los que tienen asunto Vasco.
- Aquellos cuyos Autores son Vascos.
- Los escritos en Euzkera.
- Los impresos en el País Vasco.

Y cada sección de estos podría subdividirse en otras varias secciones, por ejemplo, en las de asuntos Vascos:

<Los históricos, los de legislación Vasca, los descriptivos del País, los referentes al idioma, los escritos en Euzkera, los de enseñanza, los de Religión, los de música etc.,

Como el estudiar todos estos aspectos del libro Vasco necesitaria tal vez un curso completo, me limitare en mi charla de hoy a señalar algunas particularidades de los principales libros escritos o publicados en Euzkera, así como de las principales imprentas en que aparecieron.

Pero antes de entrar en el examen de los libros escritos en nuestro idioma hemos de recordar el primer testimonio Euzkeriko que hasta ahora ha aparecido lo constituyen las palabras, casi frases, descubiertas por D. Ramon Menendez Pidal en un documento de fines del siglo IX o comienzos del X, del Monasterio de San Millan.

Nuestra raza, la más antigua de Europa, como dice en su precioso libro el alemán Zieseimer "~~Basländerna~~ "Das Land Der Basquen" recién publicado en Berlin, conoció antiguamente la escritura? Desde luego, podemos decir que aunque quedan testimonios de antiguos dibujos, como los de Basondo, hechos admirablemente por nuestros antepasados, hasta ahora no han aparecido por parte alguna los caracteres de nuestra

Land

antigua epigrafia. Es mas, ni en nuestro especial alfabeto, sino hubo, ni en los de los pueblos vecinos tenemos hasta la fecha noticia de texto alguno en Euzkera.

El primer testimonio euzkerico que hasta ahora ha aparecido, repito, lo constituyen las dos frases antes citadas.

A este curioso dato pueden sumarse otros dos que tambien son dignos de ser anotados: el primero se halla en un acta del Rey de Nabarra D. Sancho (1.054-1.076) donde al Santuario de San Miguel de Excelsis se le confirman todas sus propiedades. Dice asi: " In soto uno, qui dicitur a rusticis "aker saltua", et possumus dicere de vero, " saltus mircorum"mente " aker saltua". y podemos llamarle ciertamente salto del "macho cabrio".

De donde se deduce (dice Albert Leon): Primero, que la palabra " aker" no ha cambiado desde entomces; segundo, que la forma definida "-a" se conocia con el empleo actual, y tercero que la voz "saltua" tambien se empleaba ya en el siglo XI.

El P. Etxalar, sabio y competente capuchino euzkeltzale, en el ultimo numero de la revista Yakintza, dice que el "saltua" de esta anotacion no el de la latina "saltus- salto", si no la Vasca "zaidu", "zaiduarboleda" que se encuentra, por ej. en Imirizaldu, lo cual sea posible.

Poco mas tarde, en 1104, aparece, como afirma Achille Luchaire, que la descubrio, la mas antigua etimologia euzkerica. Se lee en efecto, en un documento de esa fecha: "Im loco qui dicitur "arbea", idem es "Petra super Petram ".(En un lugar llamado "arbea", esto es "piedra sobre piedra").

Curiosidades como estas han de aparecer, seguramente, con el tiempo entre las requisas de los eruditos. Uno de estos descubrimientos lo constituyo el famoso glosario de lo que puede denominarse euzkerico aparecido en el llamado "Codex Compostellanus" del siglo XIII, o "Liber Miraculis Sancti Jacobi"; en el cual el peregrino frances Aimeric Picaud anotó las palabras siguientes: Urzi, Dios; Andre, Mari, Santa Maria; orgi, pan; ardim, vino; aragi, carne; arrai, pescado; etzea, casa; iancoa, señor; andrea, señora; elizara, la iglesia (como se dice en el valle de Salazar); Belatera, presbitero; (bereterra, en roncalés) gari, trigo; urik, agua ("ur" con el sufijo "ik"); erregea, el rey; aukona, el dardo; labarka, abarca; ~~saia~~ saia, capa (hoy se emplea el nombre "saya" en español).

Este dietario de viaje debio escribirlo Picaud entre los años 1118 y 1173. Al leer estas palabras pronto se echa de ver que las mismas subsisten en la actualidad. Hay, sin embargo, la idea probable que el nombre Urzi o Urtzi, que traduce por Dios significase mas bien "firmamento" conservado hoy en "Ortze", cielo astronomico, firmamento, y sus derivados "oskarbi", cielo sereno "Oskots" trueno; "ostellaka" arco Iris etc.,. La palabra Jaun-Goikua es, indudablemente moderna y de falsa sintaxis, pues en euzkera puro estaria mejor "Goiko Jauna". Pero puede ser que Jaun-Goikua sea una falsa ampliacion de la voz "Jainko", "Jinko" que tal vez sea la legitima.

Y despues pasan cientos de años sin que aparezcan escritas mas que algunas palabras o frases sueltas en euzkera.

Y llegó en 1444 la celebre invencion de la imprenta por Gutemberg, y los Vascos, poco aficionados a escribir en su idioma no se preocupan tampoco de utilizar tan maravilloso invento.

Hubo de transcurrir un siglo completo hasta que apareciese publicado en Burdeos el primer libro en euzkera, en 1545, la celebrada "Lingueae Vasconum Primitiae" per Dominum Bernardum Dechepare, Rectorem sancti Michaelis veteris

— el primer vocabulario

Este libro escrito todo él en euzkera, contiene en el final dos poesias altamente interesantes. En ellas se expresa el autor su alegria porque el euzkera, que habia ~~menospreciado~~, sido menospreciado sale ahora en letras de molde, y subirá anade, por encima de todos los idiomas.

La segunda poesia, dedicada al acontecimiento de la impresion primera en euzkera, se llama "Sautrela" y aunque de metro diferente es parecida en el fondo a la anterior, que se llama "Contrapas",

Y termina Dechepare su libro con esta frase latina: Debile principium melior fortuna sequatur (mejor el principio debil; la fortuna le ayudara). Con la cual demostraba su optimismo.

De esta curiosisima obra no existe mas que un solo ejemplar procedente de la Biblioteca Real de Francia, se halla en la Biblioteca Nacional de Paris.

La "R.I.F.V." obtuvo la reproduccion fotografica pagina por pagina de este curioso libro, y asi ha podido hacerse una nueva edicion facsimil, reproduccion exacta de la primera, que ha visto la luz en Tolosa y que puede verse en esta exposicion.

El siguiente libro que aparece ~~escrito~~ impreso en euzkera es la famosa traduccion de Juan de Lizarraga "Jesus Christ gure Jaunaren Testament berria", impreso en 1571 en La Rochelle. En sus 568 paginas contiene: Prologo, dedicatoria del autor a la Reina Doña Juana de Albret, en euzkera y frances; ~~una~~ advertencias a los lectores en frances y nota explicativa en euzkera; advertencia en euzkera acerca del fin de la ley de J.C.; sumario del A. y N. Testamento; titulos de los libros del Nuevo Testamento y texto del Nuevo Testamento.

Este libro, que esta muy bien impreso, por Haustin, es muy raro en la actualidad suponiendose que, mas o menos incompletos, se conservan tan solo unos treinta ejemplares. Vinson, en su "Essai de Bibliographie Basque", trae la descripcion e historia, muy interesante por cierto, de muchos de estos ejemplares.

Poco es lo que se sabe de la vida de su autor. Segun la hipotesis de Haraneder, Lizarraga, cura Catolico, Rector de Beraskoitzza (Brisous) en Laburdi en la parte del Pais Vasco sometida al Rey de Francia, debio admitir las nuevas ideas religiosas hacia los años 1550 a 1560. Perseguido, detenido y encarcelado por sus opiniones logro evadirse y fue a buscar un refugio al Bearn, donde hallo la proteccion de la Reina Juana, la que, al paso que le asigno una pension le encargo la traduccion de la Sag. Escrit. al euzkera, para hacer la propaganda Protestante en el Pais; lo mando a la Rochelle para vigilar la impresion de su libro y a su vuelta lo nombro Pastor de la Bastida. Segun esta hipotesis, que nada tiene de inverosimil, Litzarraga, en 1571, tendria de 40 a 45 años.

De esta traduccion interesantisima se hizo una segunda edicion en Strassbourg bajo la direccion del euzkeltzale ~~Kinx~~ Linchsman, en 1900 y mas tarde, en 1903, una tercera en Londres, costeada por la Sociedad Biblica y dirigida por el euzkeltzale tan conocido en este Pais Mr. Edward Spencer Dodgson.

Ly

No es mi objeto estudiar todas y cada una de las obras que mencione en esta charla, cuya finalidad es tan solo apuntar los nombres de las principales obras euzkerikas publicadas.

Baste decir que la obra de Lizarraga o Leitzarraga representa un considerable esfuerzo, presentandonos en los albores de la publicacion de las primeras obras euzkerikas un libro de un interes excepcional. Como curiosidad indicare que el propio M. Dodgson publico un grueso volumen estudiando las 703 formas verbales sinteticas del Evangelio, segun San Mateo, de Litzarraga, prueba de su riqueza.

Ha habido necesidad de que hayan transcurrido mas de tres siglos y medio para que el escritor altamente benemerito, el R.P. Olabide, haya publicado su magnifica traduccion del Nuevo Testamento, prueba fehaciente del gran esfuerzo linguistico que supone la labor de Litzarraga en que aquellos tiempos en que aun no se habia cultivado nuestro idioma.

Pero sigamos nuestra marcha. En el mismo año 1571 y en la misma imprenta de Haucun de la Rochelle, aparecen tambien editadas dos obritas del mismo Litzarraga. primero, "Kalendrera", Bazco noiz daten ilhargi berriaren eta letra dominicalaren eza-gutzetzeco manerarequin; y segundo, A.B.C. edo Christinoen instruccionea oñhoiz eguiteco formarequin.

Como se ve por sus mismos titulos, la deficiencia del euzkera empleado es notoria. Lo cual no es obstaculo para que las apreciemos debidamente, en relacion con la fecha en que aparecieron.

Viene a continuacion la primera doctrina impresa en euzkera, "Doctrina Christiana en Romance y Bascuence hecha por mandado de Don Pedro Manso, Obispo de Calahorra y de la Calzada y del Consejo del rey nuestro señor, para las tierras Bascongadas de su obispado, reducidas por el Doctor Ostolaza al lenguaje mas comun y mas usual y que con mas facilidad se entiende en todas ellas para bien y utilidad de sus ovejas de aquella parte que por largos años las apaciente y gobierne a gloria y honra de Dios nuestro Señor, Amen. Bilbao, 1596, Ibarra, in ~~xxxxxx~~ 4.º-8h." Solo se tiene noticias de un ejemplar que hace unos años poseia D.F. de Zabalburu, en Madrid.

La segunda doctrina es la de Capanaga: "Exposicion de la doctrina Christiana, por Geronimo de Capanaga, Vilbao, 1616 Azpiroz, "en castellano y vascuence, obra tambien rarisima. Se poseia en mi casa un ejemplar, que lo llevo Vinson a titulo de devolucion, pero apesar de que en una carta decia que "Se confiara en su palabra de cavalleria", al fin se quedo con ella.

En 1617 aparece la tercera "Doctrina Christiana... aita Esteban Materre San Franciscoren ordenaco Fraideac egin" y publicado en Burdeos.

El P. Materre, segun cuenta Larramendi, lo escribio en el hermoso euzkera de Sara, y tanti mas estimable cuanto que su autor, no siendo Vasco, aprendio la lengua con toda perfeccion. Su segunda edicion, de 1623, tambien se publico en Burdeos.

En esta obrita vemos, como curiosidad, escritas varias voces con la letra x en igual sonido que en la actual ortografia: ixilik, laxokj, gaixoa, gaixtoa.

En 1620 aparece el primer vocabulario o manual de conversacion: "L'interpretation ou traduction du francais, espagnol et basque" de Voltaire, publicado en Lyon; 280 paginas.

El unico ejemplar que se conoce de este interesante libro se encuentra en la Biblioteca Municipal de Burdeos, y contiene ademas, los primeros refranes impresos en euzkera.

No sabemos quien fue su autor, Voltaire, cuyo apellido no parece vasco.

De esta obrita se hicieron poco despues hasta siete ediciones, prueba del exito que tuvo.

Extraña ver, desde luego, que casi todas estas obras aparecen impresa en la Rochelle, Lyon, Burdeos, etc., y ello mas cuando el impresor Porrallis figura ya en 1572 en Iruña, y en este punto en 1561 y en Estella en 1563 trabajaba tambien el impresor Anvers, y en Bilbao en 1577 Matias Mares, que publico en dicha fecha la obra de Andres Poza "De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de la España, en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria", libro considerado erroneamente como el primer impreso en Bilbao, pues el señor Urkixo tiene otro anterior. En Bayona, segun Vinson, ni en 1616 ni 1617 no existia ningun impresor.

Y esto nos llevaria a estudiar un tema interesante: Cuando se instalo la primera imprenta del Pais Vasco?

Cabe la gloria de ser la primera que tuvo imprenta a la vieja Iruña. En efecto el 15 de Noviembre de 1492, o sea 48 años despues de la invencion de la imprenta, se acabo de imprimir en Pamplona por Arnaldo Guillermo Brocaro una obra en latin "Regulae" y a la cual siguieron otras obras los años 1495, 1496, 1497 etc.

Despues de la nabarra la mas antigua imprenta del Pais Vasco es la de Bilbao, donde se establecio en 1577 Matias Mares, que antes hemos citado.

En Gipuzkoa figura como primer impresor Pedro de Borgoña, en Donostia, en 1583.

En Bayona se imprimio el primer libro en 1642 y Gazteiz en 1722.

En 1627 y publicado en Burdeos aparece el primer devocionario en euzkera: "Manual devocionesco...orenoro escueñan arabiltzeco liburuchoa" del P. Juan Etcheberri, con 108 pag. el unico ejemplar completo conocido se halla en la Biblioteca Nacional de Paris.

Poco despues de 1635, aparece tambien publicado en Burdeos el "Devocino Escuara, miraila eta oracinotegua, eta San Francesen Heren ordena, berce anhitz debocinozco othitzequin guiristinoen probetchutan guzia travaillatua. Obra debozionezcoetarik tracatua, eguileac berac ere bere baitharik debotqui aberaxtu eta pontualqui eguina" 512 paginas.

El unico ejemplar que se conoce de este libro del P. Juan de Harambouru se conserva en el British Museum de Londres.

Extrañara a mas de uno, tal vez, que de estas antiguas obras no se conserven mas que algun ejemplar unico que se encuentra en Paris, en Burdeos, en Londres, etc.

Como curiosidad semejante de apuntar que en la Bibliot.gran-Ducal de Darmstad,Alemania,existe otro ejemplar unico tambien muy interesante:el libro de "Refranes y Sentencias comunes en Bascuence,declaradas en Romance,con numeros sobre cada palabra para que se entiendan las dos lenguas. Impreso con licencia en Pamplona por Pedro Porrallis, de Amberes,1596"

Lo descubrio el Holandes Van Eys,que lo reedito en 1896,o sea, justamente tres siglos mas tarde. Poseo un ejemplar que me lo regalo el euzkerfilo Dodgson.

Poco despues aparece en 1643,publicada en Burdeos,la celebre obra GVERO,de Axular,llamado el Giceron labortano y considerada como la primera obra clasica euzkerika. De esta obra se publico poco despues una segunda edicion titulada "Gveroco gvero edo gveroco lycamendutan ibilzeac,eta arimaren eguitecoac gueroocotz uzteac combat calte eguiten duen.... Axula Saraco Erretorac vildua,eta arguitara emana".

Pedro Axular Azpilkoeta habia nacido en Urdax en 1556. En 1600 fue nombrado Rector de Sara,donde murio en 1644. En su sepultura, que se halla en la Iglesia de dicho pueblo,el principe L.L.Bonaparte el celebre euzkerologo,mando colocar una lapida de marmol con la siguiente incricion:

"Euskaldun iztun ederrenari ni L.L. Bonaparte eskarazaleak au ipiñi nion.

Ez dago atsedenic
Ta odei gabe egunik
Zeruetan baizik
1865."

Vinson,en su "Bibliographie de la langue Basque" refiere una leyenda que dice corria por el pais,acerca del autor de"Guero". Segun dicha leyenda,parece ser que el diablo habia fundado en una gruta de Salamanca una escuela que bastaban los estudios de un año para adquirir los conocimientos necesarios a un Doctor en Teologia. Por este trabajo el diablo retenia al ultimo de los estudiantes que,el ultimo dia de su año de estudios,salian uno a uno de la gruta en fila india.

Pero ocurrio que un estúdiante travieso hallo el medio de engañar al diablo. Pidio y obtuvo sin gran trabajo que le dejaran ser el ultimo de la fila,pero suplico que para salir se esperara la hora del mediodia. Llegada la hora,ycolocado Satamas en la entrada de la gruta, cada uno de los que iban saliendo le decia:"Toma al que viene detras". Cuando llego el turno del ultimo repitio osadamente la fórmula,y el diablo se precipito enseguida sobre la sombra del joven que el sol del mediodia proyectaba tiesa sobre la pared de la gruta y que tomo por uno de sus discipulos. El joven Presbitero se escapo, pero toda la vida gñado sin ~~sombra~~ sombra. Se dice que el feliz vencedor del demonio fue Axular.

En 1657 vio la luz en Paris el muy interesante libro de D'Oihenart "Les Proverbes Basques" cuya segunda edicion faximil se está haciendo ahora precisamente en Tolosa para la R.I.E.V. habiendose obtenido la reproducciones de las paginas por medio de fotografias sacadas del ejemplar unico que en la Bibliot. Nac. de Paris existe. Es de notar en esta interesante obra que en el sistema

ortografico propone las letras k y x en la forma en que siglos despues proponia Arana-Coiri. Al fin de la obra hay un vocabulazcio cuya primera palabra es AGUR, que traduce por salutation. Y muchos que creen que AGUR es un invento de los nacionalistas de ahora..

Uno de los escritores que han sido mas leido en euzkera ha sido, indudablemente, San Francisco de Sales. Su celebre "Philotea" fue traducida por primera vez por Silvain Pouvreau y publicada en Paris en 1664.

De ella se publicaron mas tarde en 1749 y 1853 otras dos ediciones de la traduccion de Haraneder, parroco de S.J. de Luz. Pero donde tuvo mayor estimacion esta obra fue en Gipuzkoa, pues desde que aparecio la primera edicion en 1821, editada en Tolosa por Francisco de Lalama, con 666 paginas, y traducida por fray Jose Etxeberria, se hicieron sucesivamente seis ediciones. Hoy, desgraciadamente, apenas es conocida tan hermosa obra.

Otro libro que, como en todas partes del mundo, obtuvo tambien gran aceptacion, fue la traduccion del "Kempis", cuya primera edicion hecha por Arambillaga, de Ziburu, aparecio en 1686, publicada en Bayona, con 234 paginas.

La traduccion que del "Kempis hizo ~~mas~~ mas tarde Miguel Chourio, parroco de San Juan de Luz, al laburdino, en 1720, obtuvo hasta nueve ediciones.

El dialecto suletin lo tradujo Martin Maister, parroco de Ligiñaga, habiendo aparecido la primera edicion en 1757, editada en Pau y la segunda en 1838, editada en Oloron.

En gipuzkoano tenemos la traduccion de fray Jose Cruz etxeberría misionero de Zarauz, publicada en Tolosa en 1829, editada por Lalama y otra segunda editada en 1881.

Hay tambien otra traduccion hecha por Gregorio Arrue y publicada en 1887.

Modernamente se han publicado las traducciones de Olabide, en Gipuzkoano; de "Teresa deunaren Pi Aba", en Bizkaino y la del sacerdote Leon Leon, en laburdino.

La primera "Doctrina Christiana en Bascuence" que aparece en gipuzkoano es la del doctor Nicolas Zubia, pero de ella no se conserva ningun ejemplar. Fue impresa en Donostia en 1691 por Pedro de Huarte.

El segundo catecismo euzkerico en gipuzkoano que aparece, y del cual se conservan ejemplares, es el denominado "Doctrina Christiana christianaren explicacioa. Villa Franca Guipuzcoano onetan euscaraz itzeguiten dan moduan. Erri noble onen instanciaz escribitu ceban beraren, Vicario, eta capellu D. Joseph Ochoa de Arinec, Pueblo onetaco Aurray iracasteco. Dedicatzen dio Erri ilustrate oni Cartilla au. Eta Villa Francaco Erriaco consagreten dio bere Patrona Soberana Maria Santissima Asumciocari. Donostian 1713 Ugarte, en 8.-175 paginas".

Un ejemplar de esta rara obra la vi años ha, en manos del euzkerafilo ingles Mr. Dodgson.

Como se ve, el euzkera empleado en la portada, reflejo del texto interior, no puede ser mas deplorable. Era, sin duda, la expresion manifiesta de la escasa altura en que se encontraba nuestro idioma entre la gente culta.

Poco despues de esta Doctrina aparece publicada en Iruña la primera edicion de la traduccion gipuzkoana del Astete, hecha por D. Juan de Irazusta, "Erretore Hernialdecoac ceña dan Provintzi Guipuzcoaccon". De esta traduccion deplorable mas vale no hablar. La moderna y excelente traduccion recomendada por el Sr. Obispo de Gasteiz, señor Muxika, va dando fin a aquel desacierto, en beneficio de la doctrina de Cristo y de nuestro venerable idioma.

El año 1696 ocurrió en Gipuzkoa un hecho notable des el punto de vista bibliografico: la publicacion en Tolosa de la "Nueva Recopilacion de los Fueros, Privil. buenos usos y costumbres, Leyes y Ordenanzas de Guipuzcoa".

Y aunque me salga de mi tema, ya que me habia constreñido a bosquejar las principales obras euzkericas, voy a decir algunas palabras de como se confecciono. Y asi podemos de paso pensar en las dificultades que suponía para un autor euzkeriko la publicacion de sus obras en aquellos tiempos tan atrasados.

Quiso Gipuzkoa hacer una recopilacion impresa de sus leyes y encargo para ello al prestigioso caballero tolosano don Miguel de Aranburu. El 17 de Diciembre de 1695 contrato este señor con Bernardo de Ugarte, natural del barrio de Ugarte de Amezketa y que tenia imprenta en Donostia, hacer la impresion en Tolosa de dicha recopilacion, para lo cual le cedio locales en la casa que habitaba y que hoy subsiste junto a la iglesia de Santa Maria de Tolosa.

Tenia Ugarte al principio dos oficiales: Juan Bautista Baret y Ventura Garcia. Mas tarde tuvo un oficial flamenco de Amberes y luego a Foret oficial frances y despues a varios mas. Mudo mas oficiales que camisas, segun se lee en una de las cartas que Aranburu dirigió a don Jeronimo de Beroiz, de Donostia, que era el que garantizaba el trabajo de Ugarte.

El papel en que se hizo la obra era de Burdeos. Tambien trajo de Burdeos Ugarte una barrica con 600 libras de aceite de nueces para hacer la tinta. Los pergaminos de la encuadernacion se trajeron de Tudela con los rrieros proveedores de vinos de la villa de Tolosa.

Muchos sudores costo al señor Aranburu ver terminada la obra, y Ugarte, el dia que acabo el ultimo pliego, deshizo al instante las prensas y al dia siguiente envió las letras y las prensas a Donostia en tres carros.

No termino ahi el calvario del meritorio señor Aranburu, pues hubo de ver con desilusion la pequeña venta que el libro tuvo. Se creyo que se venderian en America unos dos mil ejemplares de los tres mil que se hicieron y se enviaron 1077 tomos en 18 cajones en carros desde la casa de Aranburu hasta Ernani, y por agua desde esta villa hasta Pasajes, desde donde se remitieron embarcados a Sevilla para su envio a America, donde seguramente se venderian poquisimos.

A Donostia se enviaron 99 ejemplares, de los que en 26 de octubre de 1697 se habian vendido tan solo siete.

En Tolosa, los meses de septiembre y octubre, se vendieron tres En Madrid se repartieron 47; pero no se decio vender ninguno. En Andalucia la venta alcanzo a 24 ejemplares, indudablemente entre los Vascos allí residentes.

"En vista de la poquisima traza de que se quieren comprarlos-
decian a la Junta de Donstia los señores Leizaur y Lizaso-y para
adelante el corto consumo que contra toda esperanza tienen los libros,
discurrimos sera lo mas acertado el que a trozos se póngan a vender
en algunas tiendas de Donostia y Tolosa ,repartiendo carteles a todas
las Republicas".Como asi se acuerdo.

Cuanta desilusion para quien con tanto cariño habia publicado
el libro de las leyes Gipuzkoanas...si se fueran a escribir las
amarguras de autores y editores,no acabariamos nunca.

Pero hemos llegado al siglo XVIII y no podemos menos de citar
inmediatamente al gran Padre Larramendi,natural de Andoain,hombre
de energias enormes,un verdadero dinamico,como hoy se diria.

Este gran Vasco hizo un esfuerzo maravilloso que,desgraciadamente,
no fue secundado debidamente.

Basta con citar sus principales obras para que se comprenda la
ingente labor de este hombre excepcional.

Su celebre gramatica"El imposible vencido",su interesantissima
"Corografia de Guipuzcoa",su curioso tratado sobre la "Antiguedad y
Universalidad del Vascuence",y,sobre todo,su notable "Diccionario
trilingue" en euzkera,castellano y latin, bien merecen el reconocimien-
to de todos los vascos.

Hubiera sido cosa de ver la labor que este hombre tan benemerito
hubiese desarrollado ahora,a los dos siglos esactos de cuando se
desenvolvia en medio de la indiferencia,si no de la rechifla,de la
mayoria de los vascos.

Apesar de tan nobles esfuerzos,puede decirse que el euzkera
no avanza apenas. pero en este siglo hay que notar dos nombres
éminentes:El P.Agustin de Kardaberaz y el P.Sebastian de Mendiburu
ambos Jesuitas.

La labor del Padre Kardaberaz esta diseminada en pequeños
libros y devocionarios siendo tambien de anotarse el precioso librito
"Euzkeraren berri onak" que es de gran interes y que fue reimpresso en
Tolosa hace pocos años.

El P.Mendiburu nos dejo ademas de su selecto devocionario
"Jesus'en Biotzaren debozia" la magnifica produccion "Jesus'en
Amore-nekeei dagozten zenbait otoitz-gai" obra clasica y magistral
que contiene 88 meditaciones sobre las principales verdades,misterios,
sacramentos y materias morales de nuestra religion,y que fue publicada
en Iruña en 1760,por el editor Antonio Castilla,habiendose ~~hecho~~
hecho entonces hasta dos ediciones, y posteriormente una moderna
edicion en Tolosa,en 1904.

Por esta epoca se debio fundar,a mediados del siglo XVIII
la imprenta de Francisco de Lalama,que tantas obras euzkerikas habia
de publicar y cuya patriotica labor debia ser despues continuada por
sus sucesores hasta la actualidad.

En 1782 publico Lalama la segunda edicion del devocionario de
Kardaberaz titulado "Mezako sacrificioa",desconociendose la fecha
de la primera edicion.

Comi Lisabuels,

De 1785 es la publicacion de la "Historia Sagrada" de Fleury, traducida por el Padre Ubillos; y en 1786 publico Lalama la interesante obra "Ensayos sobre la nobleza de los Bascongados", escrita por un militar vasco del otro lado del Pirineo y traducida del frances por el prebitero Diego de Lazkano, natural de Tolosa, curioso libro en que se ven atisbos de comprension patria.

El siglo XIX comenzo con las publicaciones euzkerikas de los hermanos Moguel, de Aguirre, de Anibarro, de Astarloa, de Erro, de fray Bartolome de Santa Teresa; hermoso movimiento que fue dificultado poco despues por las guerras Napoleonicas y las demas que se sucedieron.

En 1824, impreso por Baroja, en Donostia, aparece el renombrado "Guipuzcoaco dantza gogoan-garrien kondiara" del celebre bailarín vasco Juan Ignacio de Iztueta publicandose tambien su correspondiente musica.

En 1825 aparecio impresa por Lalama, en Tolosa, la prime^{ra} edicion del "Diccionario manual bascongado y castellano" por Astigarraga y Ugarte, obra de la que se han hecho hasta la actualidad mas de veinte ediciones.

La primera guerra Carlista constituyo tambien un seri^o propiezo para la marcha creciente de los libros euzkerikos.

Como detalle curioso he de citar el atropello de que fue objeto por los carlistas el impresor de Tolosa D. Juan Ignacio de Mendizabal, sucesor de D. Francisco de Lalama, el 16 de junio de 1835, esto es hace cien años justos. La Diputacion de guerra de Gipuzkoa del campo carlista envio desde Bergara al alcalde de Tolosa un oficio para que ocuocase la imprenta citada y la remitiese a ~~una~~ aquel punto "luego, luego, luego," pues con ellos se prestaria un servicio al rey nuestro señor (q.D.g.). Cumpliendo esta orden, se presentaron con un tasador a llevarse la imprenta. El señor Mendizabal, oficial de la milicia urbana de Tolosa, bravo oficial que se habia batido contra Napoleon, se hallaba ausente en Donostia, con la guarnicion de Tolosa. Fue en vano la protesta de Doña Josefa Antonia de Lalama, esposa de Mendizabal, dejando tan solo el expediente y el inventario, cuya cifra total llegaba a 9506 reales vellon. A los tres meses volvieron los carlistas a llevarse lo que la familia de Mendizabal habia logrado reunir nuevamente para su industria. Menos mal que los usurpadores prometieron pagar y devolver todo cuando triunfasen. Y asi es de esperar que cumplan su palabra, devolviendo capital e intereses el dia de su, segun dicen, proximo triunfo.

Anotemos como publicadas poco despues de la primera guerra carlista las Fabulas de Iturriaga, en euzkera, editadas por Baroja en 1842, de las que se hizo ultimamente en Tolosa, hace un par de años, una nueva edicion y la denominada "Gipuzcoaco probintziaren condaira" o Historia de Gipuzkoa, escrito en euzkera por Iztueta y publicada en 1847.

Aparece poco despues en nuestro pais el Principe Luis L. Bonapar. El entusiasmo que este personaje demostro por el euzkera, publicando infinidad de obras magnificamente editadas, fue enorme. Su labor no ha sido estimada lo bastante por los vascos, muchos de los cuales desconocen completamente hasta el nombre del gran euzkerologo. Lastima que muchas de las obras que el publico, de tiradas muy reducidas, sean apenas

Abuelo del que es dirig. de la palabra

